

Michelantonio Passalli

A PICTORIAL BIOGRAPHY

MIKIEL ANTON VASSALLI

A PICTORIAL BIOGRAPHY

Compiled

by

CARMEL G. BONA VIA

Acknowledgements

Director of National Library and Archives - Malta; Cathedral Museum - Mdina; Notary to Government; Rector of the University; Chancellor of St. Paul's Pro Cathedral - Valletta; Archives of the Archdiocese of Malta - Floriana; Archives nationales - Paris; Archives nationales - Marseille; Archives departmental - du Garde; Archivio di Stato - Rome; Parish Archives - Żebbuġ, Malta; various authors of the essays included in this volume.

Die 6 Martij 1764.
 D. Joseph Falca bay: infante heri nata ex Joanne Doro:
 et Maria coniuq; impioribus: fuit illi nomen Maria, Euxyge-
 lita, Theresia. Matr: fuit Maria uxor Joannis Pauli ex hac
 Die 2 Martij 1764.

Die 2 Martij 1764.
 D. Dom. Petrus Doro 9. Felix Doro elector bay: infante heri nata
 ex Joanne Doro, et Dominica coniuq; impioribus: fuit
 illi nomen Waltherus, Felix, Philippus. Matr: fuit Theresia
 uxor Domini Petri ex hac s. Martij 1764.

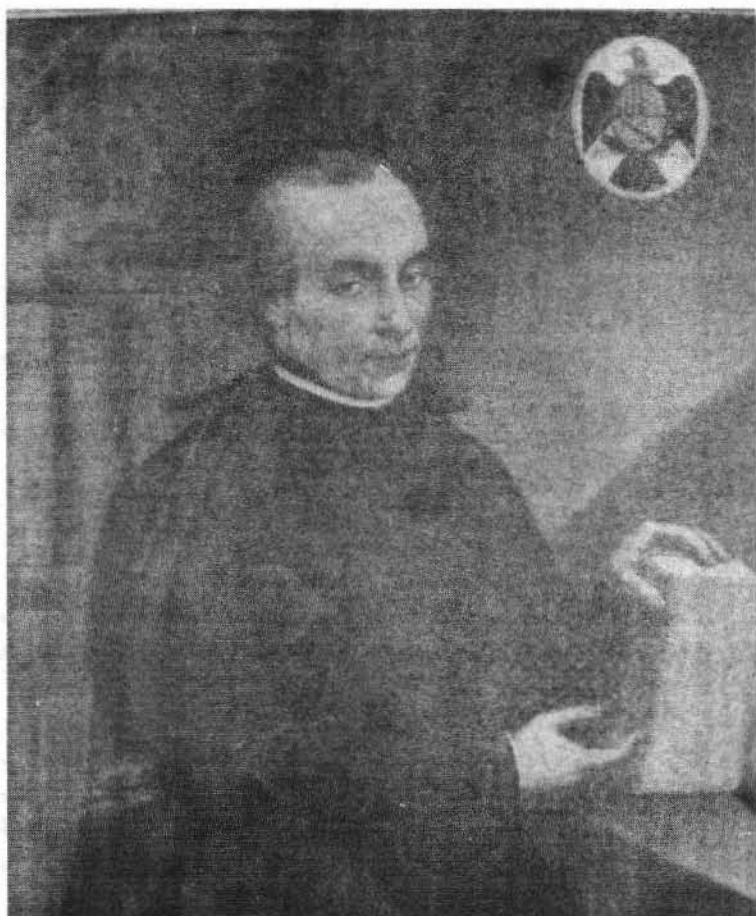
Die 2 Martij 1764.
 D. Joseph Falca bay: infante heri nata ex Alberto Aicon,
 et Gratia coniuq; impioribus: fuit illi nomen Maria Eu-
 genia, Philippa. Matr: fuit Maria uxor Joannis Pauli ex hac
 Die 6 Martij 1764.

Die 6 Martij 1764.
 D. Franciscus Frima bay: infante heri nata ex Fabricio
 Michael, Antonius. Matr: fuit Maria uxor Joannis Pauli ex hac s. Martij 1764.

Die 9 Martij 1764.
 D. Joseph Falca bay: infante heri nata ex Nicolao Nelson
 et Maria coniuq; impioribus: fuit illi nomen Franciscus,
 Philippus, Benedictus. Matr: fuit Gratia uxor Benedicti
 Aicon ex hac s. Martij 1764.

Die 11 Martij 1764.
 D. Dom. Petrus Doro 9. Felix Doro elector bay: infante heri nata
 ex Salvatore Allicus, et Theresia coniuq; impioribus:
 fuit illi nomen Gregorius, Franciscus, Philippus. Matr: fuit
 Michael Allicus ex hac s. Martij 1764. Matr: Sapientia uxor Jo-
 hanni Mamo ex hac s. Martij 1764.

Die 10 Martij 1764.
 D. Joseph Falca bay: infante heri nata ex Paulis Aicon, et
 Maria coniuq; impioribus: fuit illi nomen Joseph, Gregorius, s. Maria.
 Matr: fuit Maria uxor Joannis Pauli ex hac s. Martij 1764.



Fr. Joseph Calleja (1741–1798), Professor of Arabic, appointed by Propaganda Fide at its school in Malta. Vassalli won a prize for Arabic at this school.

Di Michele Amico notaio
cento ottanta cinque

Del nome del sig. Amico

Il sig. Michele Amico figlio del sig. Gabriele della città di Palermo
cento quindici anni ha designato, e spregia a se
stesso in libri di Lubrino suo per poter
aver avere la clericale tonsura e promoverli ad
ordini ^{il momento di morire} e spregia con i figli
in terra di Ta' Gharram di terra sita, e
posta in quest'isola di Malta in qua' si gharram
sunt ^{per averli} dell' Eredità ^{del sig. Michele Amico}
del sig. Michele Amico suo padre conferendo di
questo da l'ante con beni dell' Eredità della
sua persona abita di Ta' Gharram di
gruppi Commissioni di possessione strada publica
ed i fructi suoi, e redditu' di altri in tutto e
pari suoi, e redditu' soggetti al pagamento
di un tun l'anno verso una delle signorie
della M. Maestà del latte Migno dall' altri suoi
suo banco ed in tutto
E si imputa
ad averli

Ed avendo giuro, e trasportando
l'omote di questo

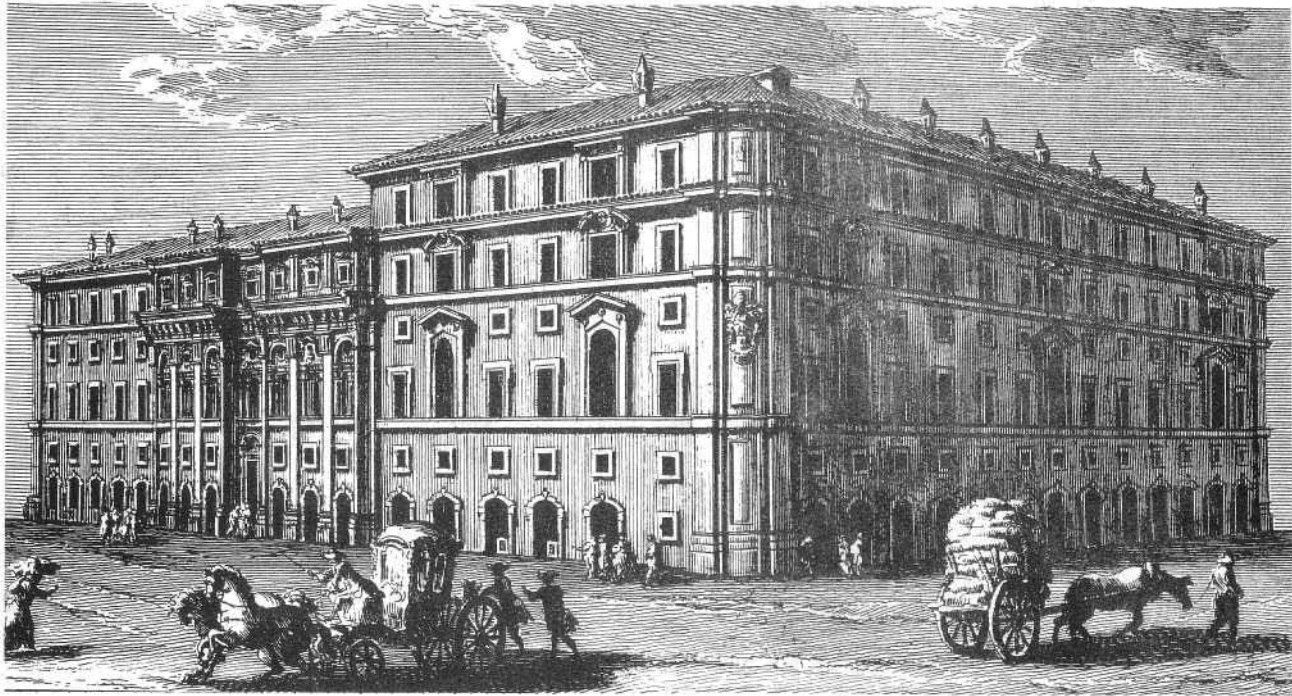
Qual donazione
E così fatto, e giurato
Fatto nella città di Palermo in questi mesi
Io Michele Amico notaio



1788–1789: Vassalli studied Theology, Philosophy and Oriental Languages at La Sapienza (Rome) during the academic years 1788–89, 1789–90. Engraving by G.B. Falda, 1665.

Michele Antonio Vassalli Maltoze della Città di Nicosia in età d'anni 25
 Per uno della S. C. desiderando essere, come desidero d'ordinario
 in detto Stato Ecclesiastico si preghi al suo proprio Ordinario, e per
 di un mese nel suo Seminario. Ma quando, per tutti i posti
 di Choro, e non potendo l'Ordo annullarsi tra i Conventi, che pagano
 i suoi studi Maltoze in ogni anno, non potrà conseguire il suo intento,
 stia che il detto Seminario ereditario dopo la morte del suo Convento
 si dia a lui studi Maltoze, quando sarà approvato secondo
 il Motu proprio della S. C. felicemente regnante in quella S. C.
 Congregazione trattando nell'età e nel desiderio di farsi sacerdote, di
 servizio del suo Ordinario, che promette di spedirgli le Dimissioni,
 come in Roma, dove ha proseguito i suoi studi, specialmente per
 nelle lingue Orientali. Chiese da questa Città al suo Ordinario per
 promette Dimissioni, ne gli fu risposto, che doveva prima servire tre
 anni alla Chiesa. In questo stato di cose preghi l'Ordo la S. C. a voler
 si degnare di dispensarlo da questa legge del triennale servizio, onde
 possa così esser inteso dal suo Ordinario. Che &

1788, November: Vassalli petitioned the Pope for a dispensation from "Motu Proprio" requiring a three year service in a church before receiving the tonsure and Minor Orders, without which he was ineligible for a lectureship at La Sapienza. Archives Archidiocese of Malta, Corrispondenza, XX, f. 111r.



College of Propaganda Fide: Vassalli kept his relation with the Propaganda whilst studying at the Collegio Urbano and La Sapienza. His first books were printed by Antonio Fulgoni, the Propaganda's printer. *Engraving by Vasi.*

ALFABET MĀLTI
MFYSSER
BYL MĀLTI U BYT-TALJĀN

ALFABETO MALTESE
SPIEGATO IN LINGUA
MALTESE E ITALIANA



IN ROMA MDCCLXXX.
PER ANTONIO FULGONI.

Con Licenzia de' Superiori.

✠ 235 ✠

LYL MĀLTI LI FĶŶNED JAĶRA

i. e. Lectori Melitensi.

V Ara li ynti toarryrt dān yl ftit fyl ƣari by lsŷnek, u vara li tytoarrer ftit ŷoor fdavn yl kelmtajn, nandi nvyfsik ƣabel wejn ylli, bŷu ma tynsŷu dāk li tkūn tnallymt, jartŷrlek ƣad ma toalli yl ƣari u yl ktib, u nalhek koldaƣƣa jystroƣƣlok toarrer lilek yn-nyfsek bylli taƣra u tykteb ŷu xāra, jŷk muu koljūm, nallenƣas darbtejn fyl gymna. Trākek ymmela yssa fy zmŷn ƣasir u myn ƣajr tbatia tnallymt, u tytañ tytnallem dāk li oorajn ƣablek fy zmŷn tvil tas-sniñ yl kbār ma setnūu le jyfhmu u len-ƣas jytallmu.

Mbanad li vŷxed tnallem jaƣra u jyk-
teb by lsŷnu, jŷk jrīd jnaddi lƣoddŷm fyk
nyrf, ev jyŷthi jkūn jāf yifna oora barra-
niñ, jartŷrlu jybda jytallem jaƣra bdāk

Alfabet Malti Mfysser Byl Malti u Byt-Taljan, Rome, Antonio Fulgoni, 1790; and Lil Malti li qieghed jaqra which expresses Vassalli's approach towards the learning of Maltese.

MICHAELIS ANTONII
VASSALLI
MYLSEN
PHOENICO-PUNICUM
SIVE
GRAMMATICA
MELITENSIS



ROMAE MDCCXCI
SUMPTIBUS AUCTORIS

APUD ANTONIUM FULGONI
Præsidium Facultate

*Mylsen Phoenico-Punicum sive
Grammatica Melitensis, Rome, Antonio
Fulgoni, 1791.*

TRIA MONUMENTA

LAPIDEA SEPULCRALIA

KUPICO-ARABICO-SICULA

*Characteribus Kupico-Arabicis utroque incompleta,
Panormi in domo D. Antonii Magraro
anno Septemb. supradicti m. MCXCCX,
inventis, &c. in publicam*

EXCELSITISSIMI

SENATUS PANORMITANI

BIBLIOTHECAM TRANSLATA

DESCRIPXIT

IN HONOREM CHARACTERUM ARABICORUM

NSM VILGODICTORUM

REDIDIT ET INTERPRETATUS EST

MICHAEL ANTONIUS VASSALLI

MELITEN. OR. CL. PROF.

*Tria Monumenta Lapidea, Rome,
Antonio Fulgoni, 1793.*

ALFABET MĀLTI
MFYSSER
BYL MĀLTI U BYT-TALJĀN

ALFABETO MALTESE
SPIEGATO IN LINGUA
MALTESE E ITALIANA



IN ROMA MDCCLXXX.
PER ANTONIO FULGONI.

Con Licenza de Superiori.

✠ 235 ✠

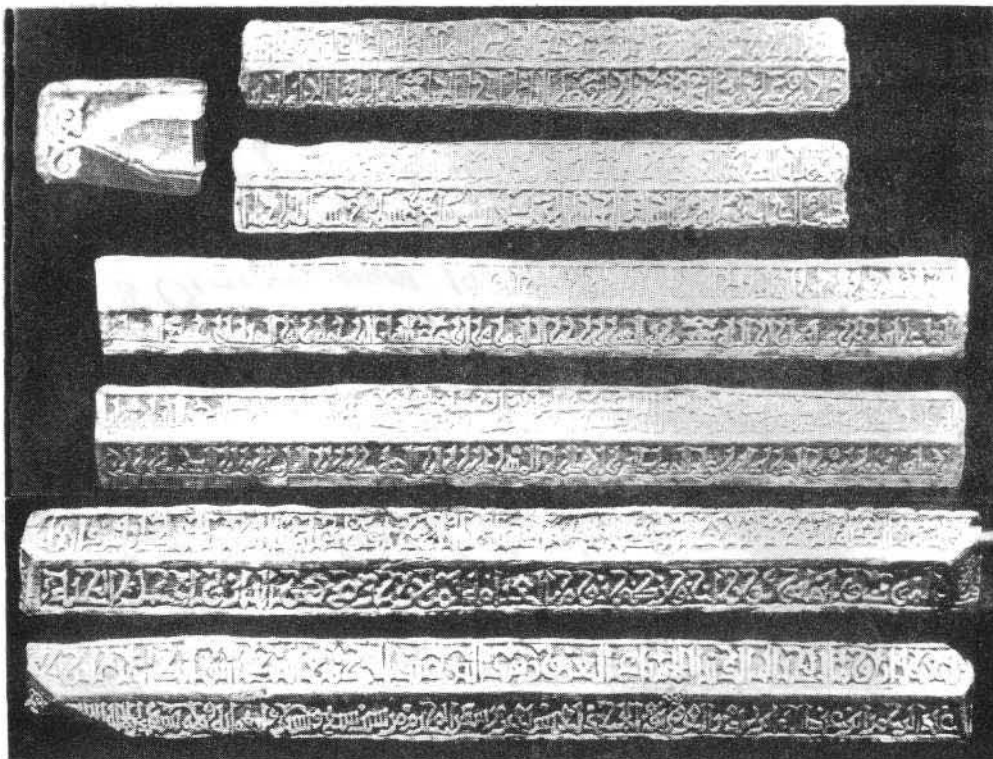
LYL MĀLTI LI FĀNED JAĀRA

i. e. *Leċtori Melitenfi.*

V Ara li ynti toarryrt dān yl stit fyl fari by lsŷnek, u vara li tytōarrer stit yōor fdavn yl kelmtejn, nandi nvysŷik fabel wejn ylli, bŷu ma tynsŷu dāk li tkūn tnallymt, jaŷtŷrlek fad ma tōalli yl fari u yl ktib, u nalhek koldaŷŷa jŷtŷoŷflok toarrer lilek yn-nyfsek bylli taŷra u tykteb ŷy xāra, jŷk muu koljūm, nallenŷas darbtejn fyl gymna. Trākek ymmela yssa fy zmŷn ŷasir u myn Ɂajr tbatia tnallymt, u tyŷtān tytnallem dāk li oōrajn fablek fy zmŷn tvil tasnŷn yl kbār ma ŷetnūu le jŷfŷmu u lenŷas jytallmu.

Mbanad li vŷxred tnallem jaŷra u jyk-
teb by lsŷnu, jŷk jrīd jnaddi lŷoddŷm fyk
nyrf, ev jŷuŷthi jkūn jāf yifna oōra barra-
nŷn, jaŷtŷrļu jybdæ jytnallem jaŷra bdāk

Alfabet Malti Mfysser Byl Malti u Byt-Taljan, Rome, Antonio Fulgoni, 1790; and Lil Malti li qieghed jaqra which expresses Vassalli's approach towards the learning of Maltese.



The three Kufic inscriptions which were transcribed in Keski characters and translated into Latin by Vassalli.

Prezzi

L. L. Ferrar. 1792

N.º 145. Si è stampata L'Associazione al Dizionario Maltese - Italiano
Latino dell'Abb.º Michel'Angelo Vassalli.

Per composiz.º di mezzo foglio di carat.º sibico nella carta
ordinaria - - - - - 8. -

Liratura carta bianca solame - - - - - 3. -

Consumo - - - - - 8. -

Carta di Venezia quint.º 10. - - - - - 1. 3. -

Biglietti d'obligaz.º, quint.º 2.º nella carta - - - - - 2. 10. -

di Venezia, Regolati a br 4. il quinterno - - - - - 10. -

3. 8.

1792: The first subscription handbill for the *Lexicon* was printed at the Palace Press Valletta. This is the first instance that Vassalli is qualified as *Abate*, A.O.M. 2063, f. 8v.

ASSOCIAZIONE AL DIZIONARIO MALTESE-ITALO-LATINO

Sogliono alcuni maravigliarsi del perchè in Malta, e Goro la nostra gioventù incomincia troppo tardi a fare de' progressi negli studi, rimarcando come sepolta nelle basse scuole grammaticali, e di lingua Latina fino all'età de' sedici, o diciassette anni, e delle volte ancora di venti: il che non solo s'offerra nelle scuole private, ma nelle pubbliche ancora, non essendo la diligenza di chi studia, e l'attenzione di coloro, che insegnano. Se però guardi la cosa nel suo vero aspetto da chi si ben precare a fondo le ragioni, troverà quell' motivo di più ammirarsi al pensare: come mai lo studioso Maltese possa fare verun progresso, giacchè gli mancano tutte le fondamenta e principi, anzi l'ingegno stesso da poter cominciare, e proseguire? Quelli principalmente consistono nell'aver in buon DIZIONARIO di quelle lingue, che più coltiviamo, come della Latina, e dell' Italiana spiegato colla vulgar favella nazionale, come appunto s'usa presso le colte e letterate nazioni d'Europa: poichè tenendo altra via e metodo nello studio, dovremo di necessità soccombere, come soccombiamo, a molti difetti, e pericoli. Primariamente avviene a soffrirsi una lunga e penosa carriera, con doppio, anzi triplicata fatica; e ciò proviene dalla mancanza di metodo: dove all'incontro felice e briève si farà il varco, quando avremo per le mani un Lessico, che ci spieghi tutte le parole, onde coltivarlo dalla prima intenderle. Quindi non tenendo l'accennato metodo, si corre rischio di soccombere a molte indisposizioni e gravi malattie, originate per lo più dal mal regolato studio, mancandoci i mezzi opportuni, e necessari. Oltre a quelli stenti, e pericoli di vita, molti vogliono spesso perdere tutto il tempo, fatica, e sudori, rimanendo in una perfetta oscurità senza saper intendere o proficere parola, con il capo soltanto pieno di mille lezioni a stento mandate a memoria, ma di non profitto, perchè punto non intese. Ma come fare per calzare l'accennata via, se ancor non è aperta? e come servirsi di un mezzo finora inesistente?

Per rimediare a questo male finora irrimediabile, e per provvedere il pubblico d'una tal Opera, di cui benchè bisognoso, tuttavia è privo, finalmente l'Abate Michelantonio Vassalli in seguela della sua Grammatica Maltese si è accinto a comporre, e dare alla luce il tanto sospirato Vocabolario, che farà Maltese-italo-latino diviso in tre tomi. Il primo tomo servirà per cercare le parole Maltesi spiegate in Italiano e Latino, e per mezzo di quello libro ciascun Maltese avrà la maniera di facilmente impossessarsi della lingua italiana o Latina, o le vorrà d'ambidue. Nel secondo si potranno cercare tutti i vocaboli Italiani interpretati in Maltese: e quello sarà utile tanto al Maltese, quanto agli Italiani. Nel terzo finalmente si troveranno tutte le dizioni Latine recate parimente nel nostro Idioma, sicchè resterà di gran comodo ai coltivatori della lingua Latina. Non occorre far più a decantare le utilità ed i vantaggi grandi, e in Malta di un tal'Opera, giacchè ognuno la prevede utilissima alla Nazione, e necessaria a qualunque Maltese, che vorrà non solamente conoscere la natura degli studii, ma anche da dilucidare, che per esser la prima volta, che comparirà alla luce questo Dizionario, abbia modo ad essere mostrato, come tal'una maltese possa diventare, perchè facciano il suo Autore in quell'atto a saputo suo trarre il pubblico giuramento de' Letterati per la sua Grammatica (senza di cui non si potrà chiamer un buon Lessico): così a Dio piacendo spero di dare alla luce tutta l'Opera intera piena, e finita del tutto, ed in modo particolare, per aver egli nelle mani tutt' i mezzi naturali, ed artificiali, che al presente altri, fuorchè lui, difficilmente li potrà avere. Egli a tal fine nel stesso va indagando, e rammentando ad un ad una tutte le dizioni nostrali, onde poterle a tempo e luogo spiegare, prima nel loro proprio primario e genuino significato, e quindi nel figurato: e quelli siano tratti e comati, rari e poco usati, si difficeranno, con trovare l'origine etimologica delle parole, quando non saranno puri idiotismi.

Or perchè quest'Opera essendo voluminosa costerà, oltre la fatica, molta spesa per la stampa, e perchè si aspetta che la sua difficoltà si ristamperà perchè si è pensato, di fare un'Associazione, per vedere questi corpi in Malta e Goro si potranno finalite, e per procurare di coprire, ed assicurare la spesa da farsi per la stampa. I vantaggi, che godranno coloro, che sottoscriveranno per quest'Associazione, saranno due. Uno d'esser liberi d'aver una, o più copie, come bruno, perchè oltre le compomesse ai Signori Associati ed altre commesse, o poche, o nuove di più si riceveranno: l'altro di aver quest'Opera con tenor e minor prezzo di quello, che si compreranno dalle copie vendute, se mai si farà. In fine del Dizionario sarà stampato il Catalogo dei Signori Associati, come fassero d'una Opera tanto desiderata, e vantaggiosa.

Tutti i tre tomi, che faranno in 4.^o grande di carta ottava, e simile in qualità e grandezza a quella della Grammatica già stampata in 3.^o costeranno ai Signori Associati tutti e tre copie Maltesi, da pagarsi soltanto di ricevere le copie stampate, e legate alla scelta in due volumi, ed il primo tomo in un volume, e gli altri due in un altro. Le copie si dispenseranno a 1/10 in Malta, onde far cosa facile di qualunque altro pagamento.

Con quest'acquisto si potrà in natura, che a richiesta di molte persone si farà un'edizione della GRAMMATICA MALTESE IN LINGUA ITALIANA, compendiosa però, più semplice, e adattata all'intelligenza di tutti, come dal pubblico si desidera. Questa Grammatica, che sarà dell'istessa carta, folla, e carattere della già Latina, cioè in 3.^o grande, costruita con chiarezza, e precisione: tutte quelle regole credute dall'Autore sufficienti a ben impossessarsi della maniera di leggere, e scrivere a tenore della nuova Ortografia, d'intendere il Dizionario, e di poter per mezzo di lei, e del II. tomo del Lessico Italo-Maltese apprendere la lingua Maltese che è Forficite: e tutto ciò per essere ristudata la nuova, e ragionata maniera di scrivere, ed affatto sbandata quell'altra confusa, irregolare, ed inutilitabile veramente ed a capriccio adoprata. L'Associazione a questa Grammatica sarà d'uno scudo Maltese, da pagarsi parimente al ricevimento della copia legata in ruffico.

Tanto della Grammatica, quanto del Dizionario avuto un certo determinato numero d'Associati, si chiederà l'Associazione per dar mano alla stampa.

Le sottoscrizioni si riceveranno nella CITTA' VALLETTA dai Signori Librai =
GIACOMO ARCELLI Libraio della Biblioteca. MATTEO RIZZO Libraio alla piazza de' Mercanti.

M A L T A 1791.

Nella Stamperia del Palazzo di S. A. E. presso Fra Giovanni Mallia suo Stampatore X. Con permesso de' Superiori.

Associazione al Dizionario. Vassalli gives details about his *Lexicon* and its importance whilst requesting pre-publication subscriptions.

A V V I S O

D E L L' A U T O R E



Non finalmente venuto alla luce il proscritto VOCABOLARIO MALTESE. Il suo Autore nell'hoire al materiale de' vocaboli coi loro varj significati si è accorto di non poter dividere l'opera et la stampare al tenore del Manifesto inserito nel 1792. Egli di fatti avea prima pensato di produrla in tre tomi da contenersi in due volumi di sesto minore del presente: ma dopo aver ravvisato la copiosità de' termini e l'ampiezza de' significati, e quindi preveduto la necessità di descriverli con chiarezza crede dover suo di perfezionare, per quanto sia possibile, questo nuovo Dizionario coll' arricchirlo di quante visioni avesse potuto raccogliere, e col farne la stampa nel presente sesto, ed in questo silvio, e non in minor carattere, perchè un'opera nuova, e specialmente in questo genere di letteratura, si venderebbe difficile a leggersi, se a chiare cifre non venisse stampata.

Ma per eseguire la stampa in tal carattere senza trascurare le necessarie aggiunte e il discorso preliminare, e per non aumentare il numero de' volumi è venuto l'Autore nella determinazione di dividere l'opera in altra maniera: cioè di marcare in margine i vocaboli Maltesi colle lettere corsive, le quali citandosi poi colla colonna verranno nell'indice latino e italiano a far corrispondere i significati; e così senza due tomi latino-maltesi ed italiano-maltesi, supplanteranno i due indici latino ed italiano nell'altro

volume. Prima però di dare alla luce questi due indici pensa l'Autore di accrescere l'opera d'un Supplemento di parecchie voci Maltesi, le quali tra l'inflessa la varietà il complesso e la novità d'una prima raccolta sfuggirono involontariamente le di lui vedute; e ciò farà sì che questa edizione non sarà per ora suscettibile di aumento. Tale aggiunta unitamente all'Appendice Etimologica e gl' accennati due Indici formeranno un secondo volume forse poco minore del Dizionario.

Or attesa la grandezza del sesto e del carattere, l'aumento dei ragionamenti preliminari, l'aggiunta da farsi, e la diversità totale del nuovo divisamento viene l'opera a richiedere maggior fatica e dispendio, e perciò pare che l'Autore debba pretendere dai signori Associati maggior prezzo della ristampa nel citato

Manuscript note:
 Ho fatto il presente avviso per far
 vedere al signor Vassalli che
 per il prezzo di cui si è parlato
 ondeggiando si è giudicato l'opera
 sarà d'un sesto in tutto giusta
 il non esser stato pagato quello
 volume sud detto e l'altro due
 mezzo
 M. M. Vassalli

Avviso dell'Autore. In about 1796 Vassalli informed his subscribers of the changes he had to make in the presentation of the *Lexicon*. A further correction was necessary in its cost, shown in manuscript or a printed slip pasted on the original.

KTÛB YL KLÛM MÀLTI
MFYSSER BYL-LATIN U BYT-TALJAN
SIVE
LIBER DICTIONUM MELITENSIVM
HOC EST
MICHAELIS ANTONII VASSALLI
LEXICON
MELITENSE-LATINO-ITALVM
CUI POST AUCTARIUM ACCEDVNT
APPENDIX ETYMOLOGICA ET COMPARATIVA
ET DUO INDICES VOCVM LATINARVM AC ITALICARVM
MELITENSIBVS NUMERO RESPONDENTIVM.

VOCABOLARIO MALTESE
RECATO NELLE LINGVE LATINA E ITALIANA

*Al quale viene premesso un ragionato Discorso, e dopo il Supplemento
si aggiungono un' Appendice etimologica e comparativa,
e due Indici Latino l' uno e l' altro Italiano*

QUALI PER VIA DI NUMERAZIONE CORRISPONDONO ALLE VOCI MALTESI

ROMAE APUD ANTONIVM FVLGONIUM
MDCCXCVI.
SUPERIORVM PERMISSV.

*oggi li 12 gennaio 1829 è morto il sig.^o Vassallo
autore di questo dizionario della Grammatica*

Ktyb yl Klym Malti Mfysser Byl-Latin u Byt-Taljan, Rome, Antonio Fulgoni, 1796, his greatest contribution to the Maltese Language. The owner of this copy, probably the famous Giorgio Grognet, Vassalli's great friend, recorded the author's death - 12 January 1829.

ALLA NAZIONE MALTESE

L' AUTORE S. E. F.

CONCITTADINI

A Niun altro che a Voi consacro la presente opera , perch' ella vi appartiene ne' principali suoi rapporti . A Voi la deggio unicamente dedicare , perchè describe ed illustra il pregevol monumento della più antica favella che insin oggi avete conservato . Voi la riguarderete come vostra , perchè raccolta tra di Voi medesimi da un vostro compatriotto . Voi più che altri formar potrete un' adeguata idea e dare ragionato giudizio , qualora con principj e discernimento esaminar vogliate le proprietà , qualità , e prerogative d' un idioma finora incolto ed ignoto . E siccome nel tessere questo *Lexico* ò avuto sempre innanzi gli occhi il comune vantaggio della mia Patria e le incessanti di lei brame ; così ora nell' inviarvela mi lusingo di poter appagare il voto universale .

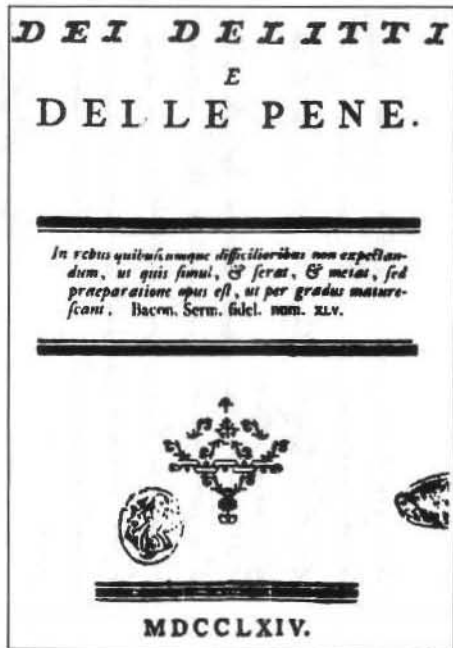
Nel mentre però , o miei Concittadini , che io vi presenti un tal lavoro , nel quale ò consumato i miei più verdi anni , e nell' esporlo al vostro giudizio , bramo che messo sia sotto le vostre caute vedute , per non essere troppo facilmente criticato dove non merita . Alcuni appena avranno letto il frontespizio di un' opera qualunqu' ella siasi , che tosto prendono a biasimare ciò che non possono comprendere : ma questo prurito di censurare , siccome suol' essere il prodotto dell' imperizia delle cose , o dei meri equivoci : così è affatto indegno d' essere frenato da ragionevoli risposte , ch' essi nemmeno comprendono ; e perciò merita il disprezzo

a 2

Alla Nazione Maltese. Vassalli introduces his *Lexicon* by a statement on national identity and explained the importance of Maltese in education and culture.



Vocabolario degli Accademici della Crusca, Venezia, 1612.



Cesare Beccaria (1738–1794), a follower of D'Alembert, Diderot, Helvetius and Buffon, very much admired by the French *philosophes*, exerted great influence on Vassalli.



Anon (Cesare Beccaria), *Dei Delitti e Delle Pene*, Leghorn, 1764. This famous work, illustrating the principle that the aim of all social activity is “la massima felicità divisa nel maggior numero”, is developed along the lines of Rousseau’s *Contrat Social* (1762). Voltaire himself wrote a *Commentaire* to Beccaria’s treatise.

Città vecchia, el Sign. Giacchino Camenzuli.

Roma 30 Agosto 1793.

Amico Carissimo

Da quattro giorni che giungo da Napoli e procuravo di
di recarmi in questo alle Calce, qui non si trovano che
la Del Fucato qui spinge, e darvi un conto suo
magra, che avremmo potuto fare buon negozio giovedì
va a caro prezzo; ma se avesse occasione mandare
un saggio e poterlo più vedere. Della stambaca filata
è trovato varj prezzi, e tutti buoni; ma il malvino
è, che qui non si dà denaro in contanti, ma solo
per ridur la qualità in moneta spesso si è ripresi
perche il 20. alvino e 100, non il 12. onde il
guadagno si viene a perdere sulla moneta.

Lo il più alto prezzo che è trovato è di 100. e
70 la libbra che viene da Tiro e Pato, che vi
ne a risultare pochi 15. il rotolo che poco moneta
ogni libbra quattro sudri e gran; e si spogge il cambio
della moneta e l'onore oggi Regenerabile pigliare
alora mercanzia di qui o stata o alvino, o
verrebbe qualche tempo e poi con vantaggio. Veni
me lo altre spedire, mandareli al magro di sopra

La ragione di cui si parla è per ^{o meno} e per ^{o meno}
Da chi intenda qui La Direzione sarà cog
Allo M. Michellini Vassalli alla scopa della
deja sopra Maroni.

Il Conto non aveva veruna diffetti ed
D. a posta mandare il quatero della ragione
Cio' un peso l'ora: se per volte denaro in arm
che per inviare ed and. contare che in moneta
in reale a conto. Dove può servirvi comandamenti
suo

~~Amico~~

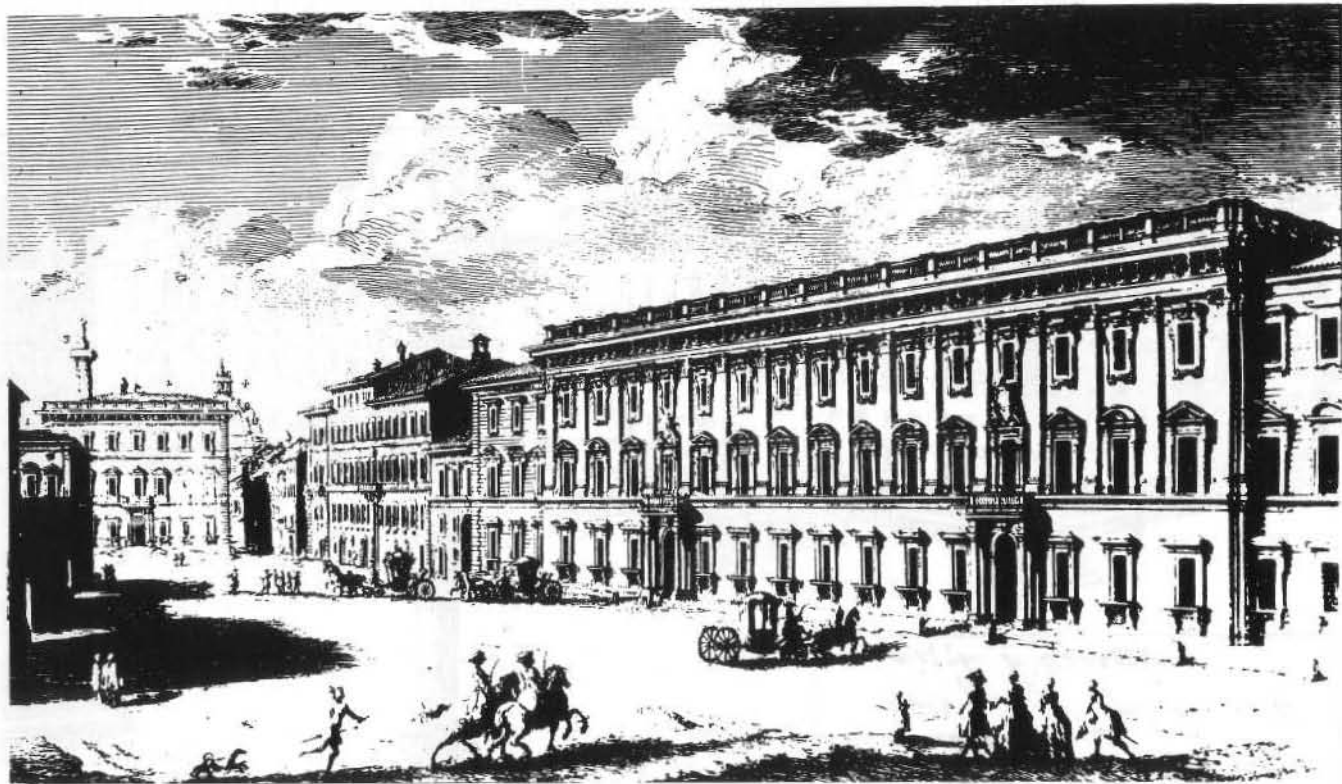
Agosto M. Michellini Vassalli

Sp. di questa fine: se hanno un conto in conto
di conto numero 1793. del 1.° Aug. 1793
M. Michellini Vassalli

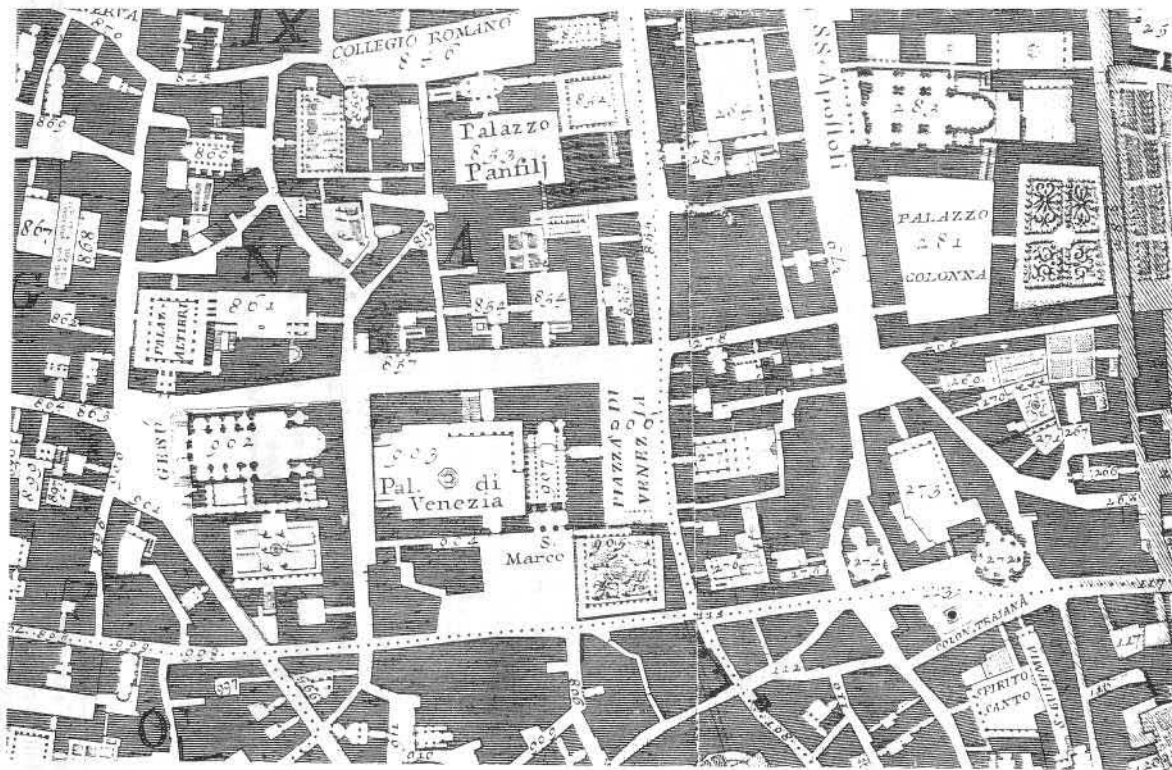
1793: Whilst in Rome Vassalli traded in cotton and other products to earn a living. Letter to Giacchino Camenzuli dated Cività Vecchia, 30 August, 1793; National Archives, Mdina, Supremum Justitiae Magistratum, Vol. 238, unpaginated.



1793-95: Vassalli resided in Piazza Colonna with the Maltese Lawyer Giuseppe Elia Pace, a frontline member of the Revolutionary Party. Later Pace became a civil judge and Minister of the Interior of the Roman Republic. Engraving G.B. Falda.



1795: Vassalli moved to Palazzo Spinelli (formerly Bonelli) in Piazza Venezia. Engraving G. Vasi.



Palazzo Spinelli (No 273 on map) overlooked Piazza SS. Apostoli. The Church of the Holy Name of Mary (272) and St. Mary of Loreto (273) stood at its back in Piazza Venezia. *G.B. Nolli, Nuova Pianta di Roma, 1748.*



1797: Vassalli submitted to the Order a Plan for economic development: by establishing peace with the Moslems, by opening the Maltese harbours for trade with the East and by establishing a Maltese Languge within the Order. The plan was not accepted.



1797, May: Theft of ammunition and arms from the Order's Armoury at Qormi.

S. A. Ema' intesa la relazione de' giudici deputati
col parere distinto contro. in n. lei di stato
e della merita pena a ciascuno, uoè a Mi-
chel Antonio Vassalli principal capo della
machina, edizione, che fosse chiuso in

perpetua carcere nel Castello Ricasoli, e che
Vincenzo Barbara, Salvatore Schenoni, e Sa-
vio Trovi fossero perpetui. E gli altri di gito
Dominio, e che Tommaso Zammit, e Giuseppe
Micallet ognuno a Buda, e gli altri mandati
in simil gito di Anni dieci, e che: Pio: Bar-
Triganga, e Salvatore Barrota fossero per
mandati in uqual gito di Anni tre, e che
Caledonio Luere, ed Angelo Bartolo og-
nuno a vita, e un solo anno, e tre anni
Michele Butzan armiere, e il suo de' letti
di tutto di polvere, ed armi dall'armario
della città Pinto a lei commessa in quel
suo dai Ministri della S. Reale Leg. per
pessamente esitato, e rivoltato contro il ma-
gistrato, e in favor di S. A. Ema'. Da
questo, e con gli altri de' suoi: ed avendo la
proceduta. A. S. Ema' in tutto, e tutto ap-
provato, univ. e intente ha ordinato, e
viva la pronta sua esecuzione con aver



A COMMISSION DU GOUVERNEMENT DES ISLES DE MALTE ET GOZE A SES CONCITOYENS.

Le moment est enfin arrivé pour nous, Citoyens, d'être honorés de l'auguste nom d'hommes libres. L'Invincible BONAPARTE l'a voulu, et cela s'est fait. Sa présence a suffi pour enlever et faire fuir vos tyrans, et pour vous débarrasser du joug absurde et accablant de la triple juridiction sous la quelle vous gémissiez.

Aus le peu de jours que ce Vainqueur Généreux est resté parmi vous, il ne s'est occupé, Citoyens, que des moyens d'honorer votre LIBERTÉ. C'est le bonheur et celui de vos enfants, en choisissant à son aise votre forme de Gouvernement. C'est à lui que vous devez tout le plus précieux et le plus durable et important d'être.

Accusés par leur nature d'être esclaves, et de ne pouvoir en être autrement, si on ne leur en a donné le moyen, vous serez citoyens, mais vous n'avez jamais été esclaves.

Au moment de son départ, BONAPARTE voyait en vous un Peuple digne d'être relevé à la grande Nation, et de partager les avantages qui doivent résulter de l'agrandissement de la République Française.

Qu'il ne s'ajoute à son départ la Fête de la Liberté, pour marquer l'Acte de franchise et de reconnaissance pour le héros qui la constitue et le fils à la Victoire, et qui son nom sera dans toutes les bouches, et restera jamais grand dans nos cœurs.

Propriétaires et négocians qui connaissez le bien et le mal de vos Citoyens qui ne vivent que de leur travail; ouvriers dont les ateliers, seraient leur seul recours dans le jour d'adversité; fiers que d'être des Citoyens de la République, et surtout de la République Française, et de son Gouvernement.

Le vous Ministres de culte, benefacteurs par devoir et par caractère, sçavez vous de vos devoirs et du rôle que vous avez à jouer le plus pour le bien de la Nation, et surtout pour le bien de vos Citoyens? Ce rôle sera d'être les amis de la Liberté, d'être sur les lieux de son établissement, et de s'occuper sur les devoirs de ceux qui ont été élevés à son honneur, et qui vont exercer leurs devoirs des Citoyens de la République.

Que le bon patriotisme pleure L'ARBRE de la LIBERTÉ, ne fût de France Française et des Malteses, son peuple de France. Que les vieillards s'embrassent et se félicitent, se réjouissent dans tout le désir de ne plus faire ensemble qu'une même nation, et d'être dirigés sous la sagesse et paternelle de la République les uns d'une même famille.

Que les ans patriotiques se couvrent d'Armes, que les chants de la LIBERTÉ qui ont fait du peuple français un peuple de héros, retentissent dans toutes les places et dans toutes les Maisons Malteses. Vive la LIBERTÉ! Vive à jamais la REPUBLIQUE FRANÇAISE!

Citadini, per noi è piunto alla fine il momento di essere onorati coll'augusto nome di Uomini Liberi. L'Invincibile BONAPARTE lo volle, e questo già si è fatto. La sua presenza bastò per cacciare e far fuggire i vostri Tiranni, e per liberarvi dal joug absurdo ed oppressivo della triplice giurisdizione, sotto la quale voi gemevate.

Ne pochi giorni che questo Generale Francese rimase fra di voi, non si è occupato, Citad! di che dei mezzi di assicurare la vostra LIBERTÉ, e quella dei vostri figli, scegliendo così nella sua Armata, che fra i vostri Conquistatori i Cap! e i Magistri, ed ogni eredevo i più propri per eseguire questa doppia ed importantissima oggetto.

Accusati a contro la vostra condizione, ripresentati con intera sicurezza alla buona ermonia che regna fra di loro, tutti i loro momenti saranno consacrati a Voi.

BONAPARTE nel momento di sua partenza vedeva in voi un popolo degno di essere unito alla gran Nazione, e di partecipare le vantaggi, che devono risultare dall'ingrandimento della Repubblica Francese.

Celebrate oggi con trasporto la festa della LIBERTÉ, mostrate all'Armata Francese la vostra gratitudine per l'Eroe, che tante volte la condusse alla Vittoria, e sia il suo nome in bocca di tutti, e resti sempre impresso nei nostri cuori.

Voi Proprietari, e Negozianti, che conoscete i bisogni di quei vostri Cittadini, che vivono colle loro fatiche, aprite loro i vostri Livari, accendete loro de' soccorsi in questo giorno di allegrezza; fate sì, che ciascuno di essi l'appellativo del Reo della LIBERTÉ, e sia a parte della pubblica gioia.

E voi, Ministri del culto, benefattori per dovere e per carattere, sçavez voi del vostro dovere, e del vostro, che avete sul popolo, per servirlo all'am e del travaglio, ma sçavez voi per essere il suo spirito all'altare delle attuali circostanze? Facendogli amare la LIBERTÉ, spargli di sua propria, ed illuminandolo sopra i doveri sociali, mostrate a rendersi sul, ed ostentate la stima de' Cap! Militari, e del Governo.

Questo bel giorno in cui si pianta L'ALBERO della LIBERTÉ, facci dell'Armata Francese, e de' Maltesi un popolo di fratelli; si veggano ricongiungendo abbracciarsi, congratularsi, e congratularsi della felicità così desiderata, di formare una sola nazione, e di essere divenuti sotto il Governo Paterno della Repubblica figli di una stessa famiglia.

Le Canzonette patriottiche coll' care all'Arms, i canti della LIBERTÉ, che fecero del popolo Francese un popolo di Eroi, rimbombino in tutte le piazze, ed in tutte le case Maltesi. Evviva la LIBERTÉ! Evviva per sempre la REPUBLICA FRANCAISE!

1798, July 14: Proclamation to all Maltese on the significance of the 14 July Feast. Some Liberty hymns sung on the occasion were attributed to Vassalli, then a free citizen.

26. En attendant qu'on remédie à tous les abus attachés à l'étendue de la faculté de tester Les C.^{rs} Michel-Antoine Vassalli et son frère demandent d'être autorisés à succéder d'après les seules conventions matrimoniales, à leur unique cousine germaine, actuellement très dangereusement malade; nonobstant toutes dispositions ultérieures en faveur de sa belle mère, de l'Eglise ou autres lieux pieux &c

1798, July 2: Vassalli's request to inherit his first cousin, Maria Abela. AOM 6524C, No 26.

337. Le C.^{rs} Michel-Antoine Vassalli, auteur d'une Grammaire et d'un dictionnaire malais, accueillie par les connaisseurs, tant nationaux qu'étrangers; persécuté par l'ancien gouvernement pour ses opinions politiques et dévoré depuis deux mois à une prison perpétuelle; dont il ne doit la fin qu'à la valeur française; expose qu'il existe dans l'île de Malte une fondation en immeubles, du revenu de 1000 à 1200 francs destinée à l'entretien d'un professeur d'Arabe; il demande cette chaire vacante par la mort du dernier Professeur Joseph Calleja.

1798, July, 17: Vassalli's application to fill the vacant Chair of Arabic at the University. AOM 6524C, No 337.

Le Comité du Gouvernement ayant exposé les besoins du
Citoyen Vassallo, à qui on a déjà accordé un secours provisoire
de 20. sc. La Com.^{te} de Gouvernement a chargé le Sec.^{te}
g.^l d'insister à la Séance de donner trois pains tous les
deux jours au Cit. Mich. ant. Vassallo.

1798, September 23: Decree by the French Government Commission authorising the Treasurer to pay Vassalli, an unfortunate patriot, the sum of 20 scudi. AOM 6523C, p. 128.

La Com.^{te} a pris sur cette invitation l'arrêté qui suit

La Com.^{te} de gou.^{te} vu la lettre que lui a écrit aujourdh
le Com.^{te} du Gouv.^{te} Français pour l'inviter à fournir au Sec.^{te}
provisoire de vingt ecus au Cit.^{te} Michel Antoine Vassallo patriote
malheureux.

Arrêté:

Le Cit.^{te} Trésorier Saut payera au Cit.^{te} Michel Antoine
Vassallo la somme de vingt ecus 20. —

Le présent arrêté sera lu & exécuté.

Le Pr.^{te} de la Com.^{te} G. P.

1798, November 15: The French Commission instructed its General Secretary to order the Almoner to provide Vassalli with three loaves every two days. AOM 6523C, p. 249.

Seance du 8. Prairial.

Le Procès verbal d'hier a été lu et approuvé.

Le Citoyen Michel Antoine Vassalli renonce au pain d'aumône, parce qu'il se trouve au service du Commissaire du Gouvernement, qui le met en état de s'en passer.

1799, May 27: Vassalli renounced the bread ration after being employed with the department of the French Commission. AOM 6523D, p 278.

Si manda per essere ben custodito in codeste Carceri fino ad altro ordine di S. C. il famoso Michele Vassallo sospetto d'intelligenza colla Francia, ed: commissario da loro datato, onde alla sua qualità del soggetto, e del credito dato si compiacca V. S. Mda darli opportuni presanti ordini perche non possa fuggendo bruciarsi pieno in tanto di stema mio per questo = li 18. Ottobre. 1799.

1799, September 28: Vassalli and about 200 other Maltese left besieged Valletta. He was soon arrested and accused before Ball. On October 18 he was sent to the Mdina dungeons. N.L. Libr. 1118, p 35.



1800. September 10: After 11 months of imprisonment in the dungeons of the Curia Capitanale in Mdina, Vassalli was condemned to permanent exile.

1800. September 10: After 11 months of imprisonment in the dungeons of the Curia Capitanale in Mdina, Vassalli was condemned to permanent exile.



1800, September 16: Vassalli was then transferred from Mdina to the cells of the Gran Corte della Castellania in Valletta awaiting deportation.

Eccellenza

Relicti sicut pro quatuordecim annis, hactenus quoniam ceteris

Michelantonio Vassalli del Zebug
Orò Vmo. dell' Eccellenza Vostra umilmente espone:
doversi questa appatriare per sempre: per il che à
bisogno d'alienare e vendere i suoi pochi beni;
supplica perciò l' Eccellenza Vostra affinché lo abiliti
gli permetta il tempo e il modo d'alienarli.

1800, September, 26: Vassalli submitted a petition to Ball asking for time to dispose of the little property he owned. The answer was to leave the matter with an attorney and depart from Malta without delay. *N.A. Gran Corte della Valletta, Registro Suppliche di Grazia, Vol. 1, n.p.*

Fatto

+
 Per Esibito Patenti ab Pappagosa Michel Antonio Vassalli
 Matreff? 2' an' 26. 8'. D. che Parte con il
 bid: Pietro James con il suo Scabecotto non
 L'An' 8' Purgatorio J. Trovati

1800, December 23: A clean Bill of Health for Vassalli to sail on the Sciambecco "L'Anime del Purgatorio". N.A. Gran Corte della Valletta, Registrum Patentarum, Vol. 1, n.p.

Michel Antonio Vassallo. mappo in queste carioni sin dalli ib.
 Zimbò dalla. Curia Capitaniata ove da prima era detenuto
 quel adrente a Francesco Nemici, e giacobino per rimoversi
 in Barberia, e non ancora mandaro el suo destino, non es-
 serti per D. Luigi (a detto del fra (fiscante) presentemta occu-
 sione supplica l'asua scarcerazione

1800, December, 24: Vassalli asked for pardon and freedom, but his petition was not accepted. N.L. Libr. 431.

n: 2. 140 + Dato al Brig.^a nro S. Nicola diretto da Cap.^o Angeli
Patriccio d'A. 30: Greco con Mar: 10: Comp. 10 Cap.^o ff
Tunisi

1801, January 14: A clean Bill of Health to Brig "San Nicola" captained by the Greek Angelo Patriccio for Tunis.

Grady Otto + Michel Ant.^o Vassalli d'A. 37. Malte parte col Brig.
nro S. Nicola di Cap.^o Angeli Patriccio Greco & Tunisi

1801, January, 15: A clean Bill of Health issued to Vassalli to sail on brig "San Nicola" for Tunis. *N.A. Gran Corte della Valletta, Registrum Patentarum, Vol. I, n.p.*

21 Février

M. le Comte de ...
Ministre de l'Intérieur

Ami par M. Vassalli
avocat de long. en de l'air

Compte & Man
N. 61

Monsieur,

Doni Jagne
2. Mars
N. 610. N. 27.



Je certifie que j'ai connu
le Sr. Charles Zammit, soit à Belle,
soit à Paris, et j'ai pu en constater
parfaitement, et j'ai pu mettre en usage
tous les procédés de culture de coton
Paris le 21 Février 1808.
Vassalli

Charles Zammit, un des Matthe de parents
à plusieurs habitants le Compteur, a écrit
supposé que le gouvernement de la France
plus facile et plus favorable à l'introduction du
coton dans les départements méridionaux de
la France, il proposait d'employer la
direction de cette culture des hommes qui
présentent souvent aux connaissances techniques
quelques hommes instruits par eux-mêmes
supérieurs, celle des procédés de préparation que
la seule expérience de la culture peut leur
donner. Il est de votre intérêt, et de celui
de votre pays, par cela plus que les
connaissances et le besoin du gouvernement
pourraient le rendre utile.

Je reconnais que la pièce que
j'ai jointe à cette pétition m'est
retournée par le bureau de l'agriculture
du Ministère de l'Intérieur, ce jour même
30 Mars 1808.
Zammit

Le Sr. Charles Zammit a écrit
d'être aussi l'un des hommes qui
dans son enfance a fait les humbles et
dans son caractère que celui qui peut être
le plus grand espoir de la culture
de nos provinces méridionales de
la France.
Charles Zammit a déjà plusieurs

1808, February 21: Petition by Charles Zammit to the Minister of Interior for employment in the cotton industry. Vassalli certified to Zammit's expertise and Zammit gave a receipt for the return of documents. Archives nationales (Paris), F 101416.

Nota de l'Essai de Coton égrainé, conpigné à la
 Préfecture du Dept. des Bouches du Rhône par etu envoi à Paris
 à Son Excellence le Ministre de l'Intérieur

Une grande caisse pleine de Coton Hankin — 9. ^{kiloy} gram.
 Un'autre caisse moye grande contenant sept boites

Boite n: 2. Cotons blancs } ^{Savoir}
 } 2' dea — — — = 026.
 } 2' malle — — — = 007.
 } 2' Kincagy — — — = 010.

ARCHIVES
 NATIONALES

Boite n: 2. contenant 31. groupes coton naturel

Boite n: 3. Coton Siam Hankin grâle — — — = 235.

Boite n: 4. Coton Siam blanc — — — = 320.

Boite n: 5. Coton Siam Hankin Fonce — — — = 335.

Boite n: 6. Coton blanc de la Guyane — — — = 282.

Boite n: 7. Trois differents types en differents
 maneres de grées hankines et jêle — — — = 195.

Cette note sera pour les renvoyer du Tableau J. J. Salt

Bill for cotton despatched to the Minister of Interior through the Prefecture of the Department
 of Bouches du Rhone A.n. (Paris) F 10/420.

INSTRUCTION

ABRÉGÉE

SUR LA CULTURE DU COTON,

*D'après les Expériences répétées faites
par Michel-Benoît VASSALLI, Agent
du Gouvernement, chargé de ladite culture,*

Pour servir aux Agriculteurs des Départemens
Méridionaux de l'Empire Français.

JE distingue toutes les espèces de Coton en trois classes ; savoir : Coton *Arborescens*, Coton *Arbuste*, et Coton *Herbacé*. Dans les climats chauds, toutes y sont vivaces.

L'*arborescens*, comme celui du Brésil, de Fernambouc, de la Georgie, etc., ne réussit pas en plein champ dans nos départemens méridionaux : car, comme il demande plus de tems que les autres pour pousser les branches à fleur, l'hiver les tue avant de fleurir. J'ensemenciai de ce coton, à Marseille, le 24 du mois d'avril de l'an dernier, et il sortit de la terre à la mi-mai. Aux premiers jours d'octobre, les plants étant parvenus presque à la hauteur d'un homme, poussèrent les boutons à fleur ; mais huit jours après ils furent desséchés par le froid, avant de fleurir. L'espèce du coton de la Georgie, dont les plants étaient plus élevés à cette époque, n'avait encore que de belles feuilles.

Dans la classe du coton arbuste, il y a des

à Salon
Département de
Bouches du Rhône
Le 8 fév.

Monsieur le Ministre de l'Intérieur
Comte de l'Empire

N. 418

Bonjour
8. fév.

Monsieur le Comte



je viens d'apprendre qu'est arrivé à Marseille
quelque quantité de graines de coton pour Votre Excellence.
je suppose qu'elle sera distribuée aux particuliers
Directeur de sa culture je desire la voir et l'examiner
préalablement à la distribution pour pouvoir indiquer aux
cultivateurs le mode de l'exploitation que demande l'espèce
de telle graine, et les soins particuliers qu'il faut employer
dans le sol et le climat du midi pour la faire prospérer,
à fin que en la distribuant, chaque partie ou quantité soit
accompagnée des renseignements nécessaires, d'où dépend en partie
la réussite. La méconnaissance, l'arbitre, et quelque fois une
instruction équivoque, ou même une espèce non convenable à un
climat, peuvent causer aux agriculteurs de cette nouvelle
exploitation, des dérangements, que, peut-être, je pourrai prévenir

Salon 30. janvier 1810. Je suis de Votre Excellence

Le très humble et très dévoué
partisan
Vassalli

Letter by Vassalli addressed to the Minister of Interior, informing him of the arrival of cotton seeds at Marseille. As Directeur he wished to examine them before despatch. Arch. nat. (Paris) F 10/422.

DIRECTION
DES COTONNIÈRES
dans
LE DÉPARTEMENT
des Bouches-du-Rhône.

32

Marseille, le 24 Mars 1810.

Michel-Antoine Vassalli, Agent

du Gouvernement pour la culture du Coton,
Professeur des Langues Orientales.

A Monsieur le Préfet.



Je vous prie d'expédier au Directeur Départemental, (différentes) espèces de graines de Coton, pour y être cultivées dans la courante année; ainsi je me tiens de vous envoyer, conjointement à celle-ci, cinq exemplaires de mon instruction sur cette nouvelle culture; afin que vous puissiez, dans la première opportunité, faire connaître aux propriétaires et cultivateurs de votre Département, les espèces de graines de Coton qui peuvent prospérer dans leurs respectifs terrains, les époques variables, et les opérations relatives à leur culture.

Agreez, Monsieur le Préfet, l'hommage, avec lequel je suis,

Notre très humble serviteur
Vassalli.

1810, March 24: Letter by Vassalli as Agent du Gouvernement from Marseille to the Prefect of Département du Gard. Arch. Dept. Du Gard, 12 M 44.

DATA dell' Arrivo.	Nomi de' Passeggeri.	OSSEVAZIONE.
1820 Giugno 19	Sig ^o ^{inglese} Manteg Power Col ^o Malheavis con sua moglie ed un figlio Sig ^o B. Hume inglese Giovanni Schombert maltese Antonio Vassallo nativo maltese del Felice	Con Botole di Marsiglia dalli 10 Giugno 1820

1820, June 19: He returned to Malta on board the 129-ton English Brig "Saint Francis" from Marseille, whilst his wife and 3 children arrived on October 2. *N.A. Arrivals XII, n.p.*



1820, November 1; Vassalli started giving lessons in the French Language at 347, St. Paul's Street, Valletta, part of a house once the property of Captain Giacomo de Robertis.



MALTA GOVERNMENT GAZETTE.

(NUM. 364.) — WEDNESDAY, NOVEMBER 1st. 1820. — (Price Tarì 2-1)

All Public Acts appearing in this Gazette, signed by the proper Authorities, are to be considered as Official, and obeyed as such.

By Command of His EXCELLENCY the GOVERNOR,
RICHARD PLASKET,
Chief Secretary to Government.

LESSONS IN THE FRENCH LANGUAGE.

Those Gentlemen who are desirous of learning the French language gramatically, are respectfully informed that Lessons in that language will be given by Michael Antonio Vassalli, who has been a resident in France for 20 years, No. 347 Strada St. Paolo.

Valletta, 30th October 1820.

Notice published in *Government Gazette* 1 November 1820, p 2421.

A Sua Eccellenza Rma
Monsignor Mattei Arcivescovo
di Malta

Eccellentissimo e Rmo Monsig.^{ro}

*di. 18. 1822. in Malta. per un figlio di un
Monsignor Mattei Arcivescovo di Malta.*

di S. S. Episcopo Melitense

Michelantonio Vassalli del feo
uomo di lettere riverentemente esprime
che ripatriato dopo 23. anni d'assenza,
trovò che i suoi parenti estinti lasciarono
i loro beni, parte a parenti lontani, e parte
alla chiesa ed ospedale del feo

Egli essendo ed ora ridotto in uno stato
deplorabile senza impiego e carico di famiglia

1108

1822, March: Vassalli, living in poverty, without a job and burdened with the livelihood of a wife and 3 children, asked Bishop Mattei to help in releasing money due to the sale of a plot of land. Cathedral Museum, Mdina, Curiae Episcopalis Melitensae, Acta Originalia, n.p.

di moglie e tre figli minori di 8. 6. e 4. anni;
dovrebbe domandare una porzione almeno di detti
legati pii; ei reclama la esatta esecuzione del
testamento stipulato in Giugno 1798, presso Giuseppe
Bonavita Notaro, nel quale Maria Abela sua
cugina dall'asse che possedeva di circa 15. mila
scudi lasciò all'oratore una miserabil lenza di terra
di un moudello e mezzo, ch'ei ora ha venduto pel
prezzo di 112. e 6. tari.

Però a cagion di un debito di 200. scudi
romani che in suo ~~nome~~ ~~è~~ ~~stato~~ ~~comprato~~ ~~da~~
parenti, senza che si possa ~~comprare~~ ~~di~~ ~~grazia~~
contatare la totalità ~~di~~ ~~questi~~ ~~pagamenti~~, il
valor di detta lenza si trova sequestrato. Ma
siccome la suddetta Maria Abela nel ragionato
testamento fece oppressa condizione, che
" in caso che il moudello e mezzo da lei lasciato
" a Michelantonio Vagallo sarà sequestrato ed ate-
" rato, l'oratore non ne avrà più diritti; ma
" detta lenza sarà ereditata o presa dagli altri
" legatarij, che dovranno somministrare il valore
" all'oratore per suo sollentamento. Così
verificandosi ora ed esistendo il caso previsto:

Per ciò

Per ciò ricorre all'Equità di V. E. Roma
affinchè si degni ordinare ai Procuratori dell'
Ospedale e della Chiesa Parrocchiale del Zabbio
perchè unitamente con Saverio Vagallo fratello
ed altro legatario vivente restituino immediata-
mente l'ammontata somma di 112. e 6. già
depositata e sequestrata nella Corte Civile
per somministrarla al patente conforme la
ultima volontà della testatrice.

L'oratore nonostante il gran travaglio
che fece per letterari e per la Patria nel
comporre e stampare l'unico Dizionario
Mabtege, si trova ridotto ad una continua
fame e nudità e senz'alcun mezzo, onde
sottrarsi dallo stato critico di tanto mi-
seria

Di Post. E. C. Roma

L'Umil. e Dmo. Servitore
Michelantonio Vagallo

Il Sig. Presidente lesse in consiglio un ragionato ed assai erudito Pro-
getto per l'erezione d'una nuova scuola di lingua vernacula, e all'esse
si è stabilito l'esame degli allievi di Diritto

In respect to the Master for
the Maltese Tongue there can be no
objection to permit him to teach it,
not receiving salary for the present.

1824, October 30: John Hookhan Frere suggested the setting up of a School of Maltese. The Chief Secretary to the Government, Frederick Hankey, on 31 December 1824 found no objection to Vassalli teaching without receiving salary. *University Archives, Council Minutes (1824-39)*, p 12; *Government Letters (1823-32)*, pp 63, 64.

Autorizzarono l'erezione d'una nuova scuola di lingua vernacola maltese, che si offerì di mantener de proprio il M. O. S. M. Frere Presidente, e per raccomandazione dell'Istitutore crearono Direttore dell'istessa il sig.^{ro} M. Vassalli autore ben conosciuto d'una grammatica e di un Lezic maltese.

1825, February, 21: The University Council authorized the setting up of the School of the Maltese Language which was to be financed by Hookham Frere. On Frere's recommendation Vassalli became the first Professor of Maltese. *University Archives, Council Minutes (1824-29)*, p. 19.



The Right Honourable John Hookham Frere (1769–1846), diplomat, politician and scholar, who paid Vassalli's salary as Professor of Maltese.



Villa Frere, Pietà, overlooking Marsamxett harbour. It was built and its gardens laid out with great taste by Frere who lived here from 1821 until his death in 1846. Here Frere often met Vassalli and visiting men of letters like Byron and Angel de Saavedra.



MALTA GOVERNMENT GAZETTE.

(Num. 791.)

WEDNESDAY, 10th MAY, 1826.

(Price 3d.)

MALTESE LANGUAGE.

WHEREAS Copies of Vassalli's Grammar and Dictionary printed in 1791 are wanted, and the Author cannot publish his new Manuscripts of the Dictionary and Italo-Maltese Grammar, for want of printing types according to the Maltese Language; he was desired to sell Copies of the Manuscripts which are necessary to different persons.

He wishes to agree for such demand, provided he will be assured and guaranteed by a number of Subscribers, in consequence the price of Copies, the transcription separately paid, will be less in proportion to the Subscription. Names and directions will be received at Saint George's Place Coffee House by Joseph Micallef.

[232.

1826, May 10: Vassalli was unable to meet the demand for further copies of his Grammar and Dictionary as they were out of print. Besides, for lack of funds and unavailability of special Maltese printing types, he was ready to produce manuscript copies of these works. Notice in *Government Gazette*, 10 May, 1826, p. 136.

GRAMMATICA
DELLA
LINGUA MALTESE

DI
MICHELANTONIO VASSALLI.

SECONDA EDIZIONE,

RICORRE IN ITALIANO, MOLTO ACCRESCIUTA, ED IN MIGLIOR ORDINE
RIDOTTA DAL MEDESIMO.

MALTA,
STAMPATA PER L' AUTORE.

1827.

MALTESE GRAMMAR.

THE long-expected *Maltese Grammar of Sig. VASSALLI*, written in Italian, and printed in new English Types, is now on Sale at the Shop of Angelo Calleja, Strada Tesoreria, No. 34, and Mrs. Kilburn's, No. 271, Strada Reale.

Price Eighteen Taris.

[757

GRAMMATICA MALTESE.

LA desiderata *Grammatica Maltese del VASSALLI* scritta in Italiano è comparsa alla luce, stampata con nuovi Tipi Inglesi, e si trova vendibile dal Librajjo Angelo Calleja, sotto le Loggie, Strada Tesoreria, No. 34, e da Mrs. Kilburn, Strada Reale, No. 271.

Prezzo, Dieciotto Tarì.

[758

1827, October 3: Vassalli published the *Grammatica della Lingua Maltese* with new English types at the English Press in Malta. Two notices, one in English (no 757) and another in Italian (no 758), appeared in the *Government Gazette of 3 October, 1827, p 251.*

MOTTI, AFORISMI

E

PROVERBII MALTESI

RACCOLTI, INTERPRETATI
E DI NOTE EPLICATIVE E ETIOLOGICHE CORREDATI

DA

MICHELANTONIO VASSALLI.

Per here acqua limpida, va alla sorgente. (V. Prov. 149. p. 19.)

MALTA:

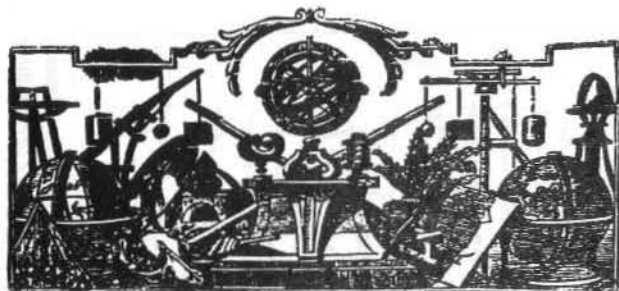
STAMPATO PER L' AUTORE.

1828.

OPUSCOLO NUOVO.

UNA Collezione di 863 Motti e *Proverbi Maltesi* raccolta, interpretata con note, e fatta imprimere da M. A. Vassalli; si vende dai Librai Calleja, Angelo sotto le Logge No. 34, e Francesco accanto al Banco Anglo-Maltese No. 111, pel prezzo di tarì 12. [1045

1828, May 21: Notice No 1045 in *Government Gazette*, p 167 announcing the publication of *Motti, Aforismi e Proverbi Maltesi*.



JOURNAL DES SAVANS.

AVRIL 1829.

GRAMMATICA della lingua maltese, di Michel-Antonio Vassalli; seconda edizione. — Grammaire de la langue maltaise, par Michel-Antoine Vassalli; seconde édition. Malte, 1827, vij et 146 pages in-8.^o

Motti, aforismi e proverbj maltesi, raccolti, interpretati, e di note esplicative e filologiche corredati, da M. A. Vassalli. — Dictons, maximes et proverbes maltais, recueillis, traduits, et enrichis de notes explicatives et philologiques, par M. A. Vassalli. Malte, 1828, vij et 92 pages in-8.^o

DÈS l'année 1791, M. Vassalli avoit publié à Rome, en langue latine, une grammaire maltaise, sous le titre de *Mysten Phnico-Punicum*,

BB 2



1829, April: Copies of *Grammatica* and *Motti e Proverbii* were sent for sale in Oxford, Cambridge, Dublin and to foreign booksellers in London. An exhaustive review of the two works appeared in the *Journal des Savans* by the well known scholar *Silvestre de Sacy*.

London 8 agosto 1828.

Al Reverendo Signor Spina

Per la via del Sig. Sella ho agguato con sommo
mao piacere il vostro felice arrivo costì unitamente
alla famiglia. Credo a quest'ora arrate due mesi all'in-
ferno del S. Vangelo: io già rivedo gli Atti, e sono al
X. capitolo onde all'arrivo di quest'isole spero saranno ter-
minati. La lunghezza e l'intensità del calore ca-
cessivo e senza cessar dai primi Maggio finora
— già cagionato delle malattie: ed un gonfiore nei piedi
— mi impedisce di servirvi di cosa, e siamo ancora nel
forte del bollare.

Sapendo che presto intraprenderete la traduzione in
Inglese dei miei proverbi, vi invio la versione seguente

N. 96. Kimm kyku kym abjir ratia (non ~~...~~)

116. u jydfea (e non iydfea).

137. Bjyl li byzyl (non byzyl)

161. silahräs (non mahriäs)
e così 4. versi sotto

170. Barnüq (non zarnüq)

199. fiäk... vjäs (non jäk... vjäs)

221. jomär... manqir (non ü)

357. yssir mdorria

414. fahuyi, (si metta la virgola)

436. Soggiunge nel verso byl byra

440. Havvattu (si leverà l'z)

449. la yzellakuy (si mette y)

512. konub v bljga (leva via yl)

519. zymlek (coll'accento ~)

521. yi mankiäs (non ü)

523. Chi dilapida (cioè saggiung Chi)

593. Kämär (coll'a)

769. jkän (non ü)

713. Yldür (non ü)

748. verso sexto di

leva nja/llaha

(non nja/llaha)

754. Sandüq marhö

uyün fiäk/lyarria

757. jidüq liza jöqo

813. jnyssüleä...

561. errori di più

sono corretti in fine

nell'errato.

Altro non ho che

dirvi: vi saluto con

famiglia, e so c'è

Yor. atto. Serva

Michele... i Tasselli

1828, August 8: Letter to Rev. Jowett attached to the final proofs of the Acts. Vassalli complained of heat, illness and swollen feet. Library of the British & Foreign Bible Society, London.

ROMAE APUD ANTONIUM FULGONIUM

MDCXCXVI.

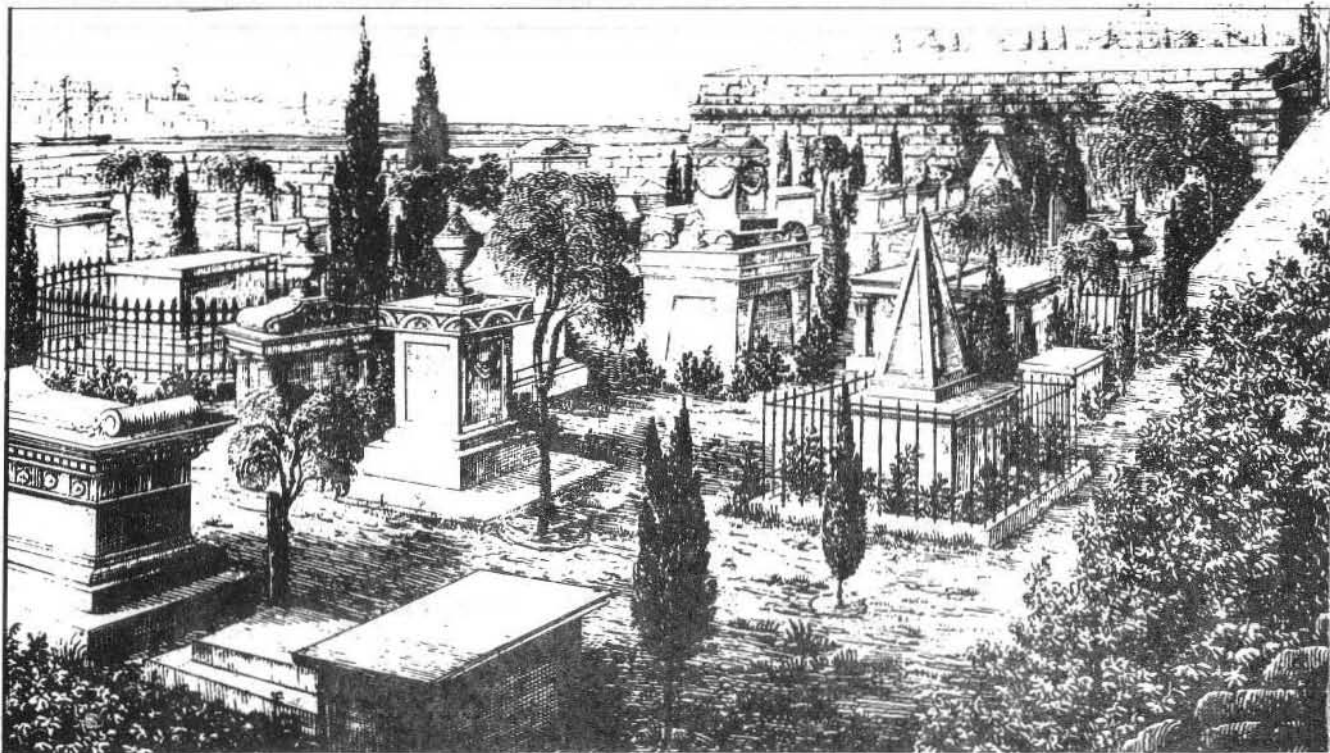
SUPERIORUM PERMISSU.

oggi li 12 gennaio 1829 è morto il sig.^o Vassallo
autore di questo dizionario della Grammatica

1829
Jan 13th

On this day was interred the ⁽⁴⁾
remains of Michele Antonio Vassalli
supposed to be about 64 years old
by me John Clough
Chaplain to Government

1829, January 12: Vassalli suffering from a dry gangrene, died at Pietà nearly 65 years of age. He was buried the following day. A note probably by Giorgio Grognet records the event. The original entry in the *Register of Marriages, Baptisms and Deaths (1819-1832)*, No. 2, p 9. at St. Paul's Anglican Pro-Cathedral Archives, Valletta.



1829, January 13: Vassalli was denied Catholic burial and was probably buried in one of the English cemeteries on the Floriana bastions overlooking Marsamxett. His protestant friends agreed to mark the grave with a suitable tablet.

QUATUOR EVANGELIA,

ET

ACTUS APOSTOLORUM,

JUSTA

VULGATAM ROMÆ A.D. M.D.XCII. EDITAM:

SECUNDUM

VERSIO MELITENSIS.

LONDINI:

TYPIS EXCUDERAT R. WATTS.

M.DCCC.XXIX

Quatuor Evangelia et Actus Apostolorum, London, R. Watts, 1829, published just a few months after his death.

STORJA

TAS-SULTAN CIRU

MOZUDA

MYR-ROLLIN.

MALTA,

1831.

Storja tas-Sultan Ciru translation of Rollin's *Histoire de Cyrus* - 1831.

STEDINA.

Tiffhu etieb, u ma fistùx takrauh, áx ma fállintùx il kari, tarau u thossu illi bhalli chiccu jsób bicom. Jec mbaát takrauh u ma tismuhx, u lankas tafu tfisruh, billi jecun mietùb b' Isien barrani, nisthajjel illi jecolcom actar sóba. Izda jec tafu takrauh, u tiffnu minnu xi fùt, u hec ma tafùx tfisruh, u xi huejjeg tismuhom hagia b' ohra, jec bil maklùb, édule: x' ókla ebìra ma tigieomx? U chem hem fostna min daun it-talìn, li il fùt li jakrau ma jfmuhx tajjeb, u jhabblillhom mohhom, u b' hec jkarku bihom nfùshom, u b' ohrain bhalom bla ma jrèdu? U uniecx jgi dàu collu? 'Air milli l' d'ina l' art t'ina kat ma hasbu f. lina, u ankas hsibna ehna ta rgiel tal ákal, bhal ma hasbet in nies tad-digna colla, ll' artijet ta barra, seuna ebà, seuna zàr. Ahna immaela imissna, u ándua nafu nakrau u nietbu b' Isienna, bhalma jafu huma má collimchicu: la darba d'ìn hi hagia li tintieg u jafuha sa fix xájjar ta Barbària, il 'Arab u il Biduìn. 'Aliex min-nokkàs tal kari u il ebìba beinietna jgi, illi ahna bis, fost in nies ta collimchicu, bkaina bosta uara fil-tálm, u fil huejjeg tal éf; illi rjùsna ntleu bil hrejjet, u bakú mimlijn bil frufjet; illi nisk minna nitchelmu u ma nafùx xi n'ido, nithattu u ma

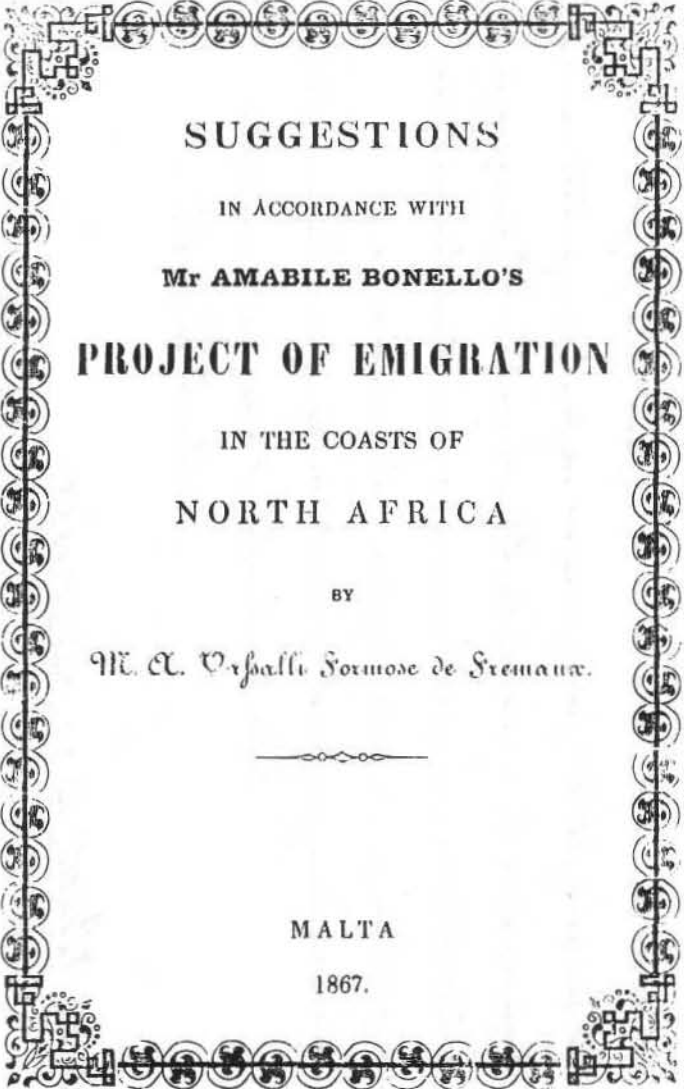
Excellence, je suis venue trois fois au palais pour vous parler & n'ai jamais pu avoir le sort de vous trouver, et pour cela j'ai pris la liberté de vous écrire sur ce sujet 1.^o parcequ'ici on ne peut pas quitter sa maison on est toujours dans le risque de la trouver volée. 2.^o parceque je trouve maintenant dans une profonde misère, et me trouvant dans une malheureuse position je me suis dirigé a votre clémence.

Je vous avoue mon profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et obéissant serviteur

M. A. Vassalli

Malte, Vallette, le 22 juillet, 1858.



SUGGESTIONS
IN ACCORDANCE WITH
Mr AMABILE BONELLO'S
PROJECT OF EMIGRATION
IN THE COASTS OF
NORTH AFRICA

BY

M. A. Vassalli Formosa de Fremaux.

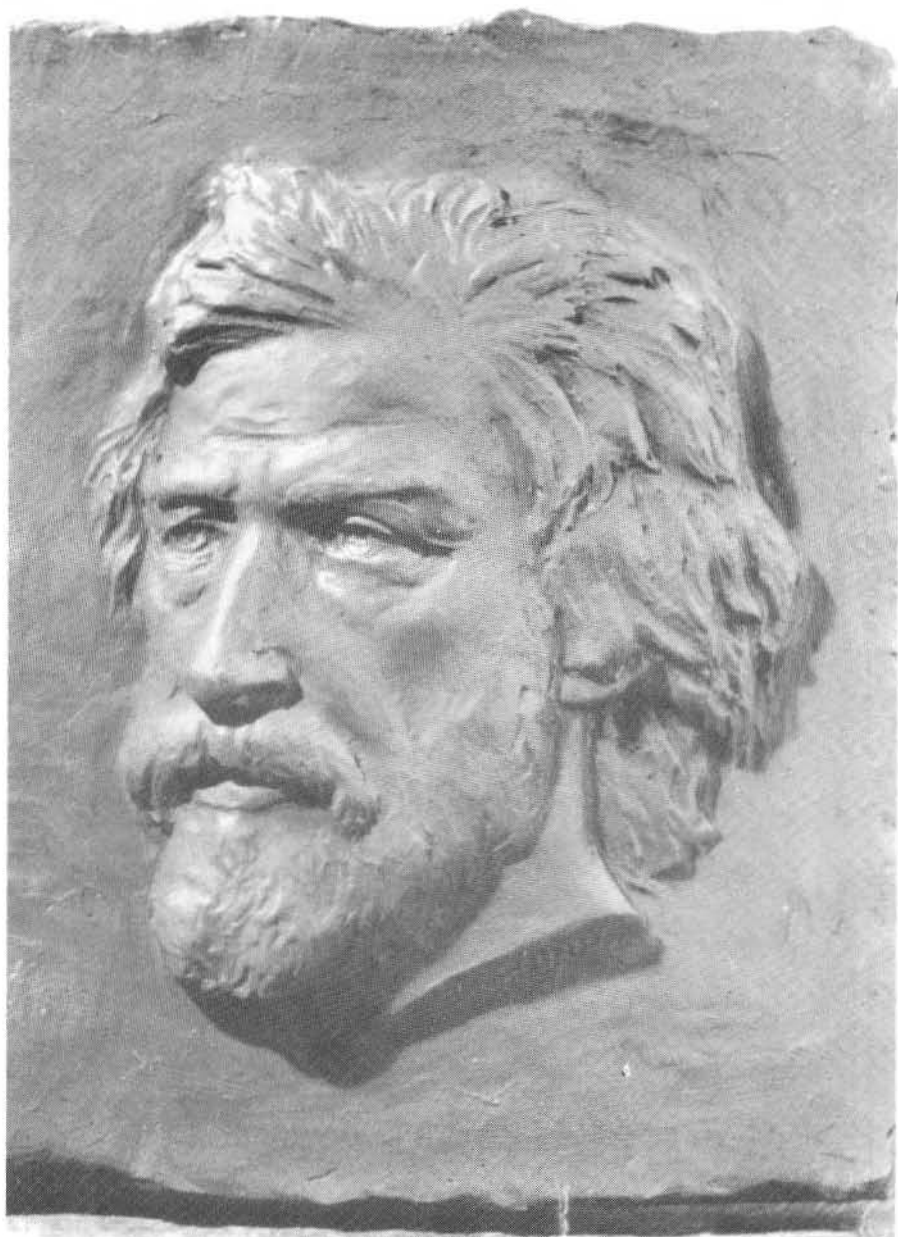
MALTA

1867.

M.A. Vassalli Formosa de Fremaux, *Suggestions ...*, Malta, 1867. He says that he is the son of him who had the honour to receive the appellation by the Great Napoleon Bonaparte of *Le Fondateur du Coton en France* (p. 3).



1987, May 4: Unveiling of a monument to Vassalli at Żebbuġ, an artistic impression by Anton Aguis.



One portrait of Vassalli is believed to have survived until 1880 at the 'Kamra tal-Qari' of Żebbuġ. This is claimed by Ninu Cremona in 1930. Another portrait was held by Vassalli's grand-daughter, Katerina. No true likeness of Vassalli seems to have survived. Above picture shows artist Vincent Apap's impression in plaster commissioned in 1980.